

In dialàtt l'è piò fâzil

il dialetto

di Adriana Pallotti

"In dialetto è più facile!" - continuava a ripetermi mio fratello Gianni - cercando di convincermi ad accantonare i miei vent'anni di poesia in lingua italiana per dedicarmi al dialetto bolognese.

Lui, grafico in pensione, aveva già fatto le sue scelte. Aveva appeso al chiodo "pennelli e colori" per riappropriarsi della sua chitarra, fedele amica dei nostri anni, allegri e spensierati, vissuti a Marzabotto. Poi, con determinazione, estro e fantasia, aveva iniziato a comporre canzoni dialettali, raccontando la vita, come moderno "cantastorie".

"In dialetto è più facile!" - insisteva con una buona dose di provocazione - e così, con un po' d'incoscienza, ho ceduto alle insistenze ed ho accettato la sfida. Pensavo fosse complicato per me, nata nel dopo-guerra, quando il dialetto era quasi sinonimo di volgarità o di sotto-cultura, affrontare con convinzione questa nuova esperienza. Eppure da alcuni anni ci sto lavorando con grande entusiasmo e devo riconoscere che è un'avventura straordinaria ed appagante. Con il "dialetto" ho scoperto il sapore genuino dell'espressione, l'essenzialità dei concetti, le ironie sottili e soprattutto ho scoperto come sia davvero più facile confidare un ricordo, una pena d'amore, riflettere sugli avvenimenti quotidiani e perché no, lanciare messaggi di speranza. Il tutto costruito con un gioco di rime e di metrica che certamente impegna ma che stimola ad arrivare con decisione al cuore di chi legge o di chi ascolta.

Ed ora eccomi qui, ancora una volta con un pizzico di incoscienza, pronta ad "ereditare" dall'amico Marco Sammarchi, l'impegno di dialogare con voi, attraverso queste pagine dedicate al dialetto. Insieme parleremo di tradizioni, di ricordi, ma anche d'amore e di attualità... a volte con nostalgia, ma sempre con il sorriso sulle labbra e con grande semplicità.

Ho pensato di inaugurare il nostro incontro con una riflessione, quasi un monito per la coscienza di tutti noi: "Invatta ai còpp dal Mand"...

Sopra i tetti del Mondo: pensate quante cose accadono! Spesso sono avvenimenti di gioia, ma anche di dolore. L'importante è saperli cogliere, distinguere, e mai cederli ad una comoda rassegnazione!

...INVATTA AI CÓPP DAL MAND

A j ó farmé l'arlói, stasîra.

Dezîsa a l'ó farmé, sainza indulgènz
parché an' s'pòl brîsa còrrer tòtt al dé
fra méll semàfor... róss d'intollèranza.

A j ó farmé la giòstra pr'un mumàint
zàrcand ed rasunèr con la mî tèsta
e pr'an vadder e pr'an sènter proprî gnént
a j ó smurzé la lûs e sré la fnéstra.

Par fèr turnèr i cont d'la nôstra vétta
n'impórta avàir studié da raggiunîr.
Inción quadèren e gnanch una matita
par mett'r in t'al sît giòst i tù pinsîr!

“Invatta ai cópp dal mand
in fûria al pôl vgnîr sîra”.
La pôl bastèr 'na svèsta
e it cambian la bandîra.

L'è inótil stèr a dîr
che incósa vâ all'arvérsa
ch'a j é d'la confusian
e la vojja la sé pérsa.

La mûsica la cambia
se té ed dirîz l'urchèstra
invèzi ed zigajèr
tra lè, a sbindlón d'la fnèstra.

Al né mai prèst asé
par méttèr só giudezzi
(anch se dal vòlt al còsta
un pôch ed sacrifezzi).

“Invatta ai cópp dal mand
in fûria al pôl vgnîr sîra”

...E la srà dûra vaddri
a la lûs d'una lûmîra...

Le circostanze della vita sono davvero imprevedibili!
Nulla lasciava ancora presagire questo nostro incontro quando, mesi fa, mio fratello Gianni, frugando nei suoi ricordi d'infanzia, aveva deciso di dedicare una “ballata” alla leggenda de “AL PANT DAL DIÈVEL”, così come da bambino l'aveva sempre sentita raccontare. Era una “fiaba” suggestiva che lo attraeva ed al tempo stesso lo impauriva.
Nello spettacolo dialettale che insieme “portiamo in giro” a Bologna e in provincia, ha proposto spesso questa ballata sollevando interesse e curiosità. Così, oggi, ho pensato di dedicarne il testo a tutti voi, cittadini e lettori direttamente interessati!

“LA FÔLA DAL PANT DAL DIÈVEL”

Ballata di Gianni Pallotti

In mèz ai mont tra Sâs e Marzabòt
aié un pant ch'l'è stè fàt in t'una nòt
i al ciam'n al “Pant dal Dièval” ancaura incû
ch'al pèr ch'al sia stè fàt da Belzebù
una storia che da cinno mé aió sintó cuntèr
dai vicc' dapp zanna intaur'n ad un fughèr:
Stasîra av la caunt mé con musica e paról
'sta fôla tramandè da ped'r in fiól.

‘I éra un pastaur ch’landéva avanti e indrî
tra cal ròc’ ch’ fèn drizér parfen i cavî
in mèz a chi strapiómb da zlèr agli ôs
l’à pèrs un mócc’ ed piguer in fand al fòs.
Cal dé ch’ai caschè in fand un brécc con un agnèl
e as mité lé a zighér comm’un vidèl
con una pózza ed saulfna e quater sfiamarè
a si presenté un umàz incaparlè.

Cl’apparizion al l’à lasè un pó scòs
che da la pòra al s’è quesì caghè adós.
Pó al gé cl’umaz: “ma sméttla ed zigaièr”
“se t’vû da dman et finéss ed tribulèr
at fàg daint’r a dmatenna, paróla ed Satanàs,
un pant tòtt nòv ed zacca in préda e in sàs.
Peró a pretan par pèga, che al premm ch’pasa da lé
al véggna zà a l’infer’n insamm a mé”.

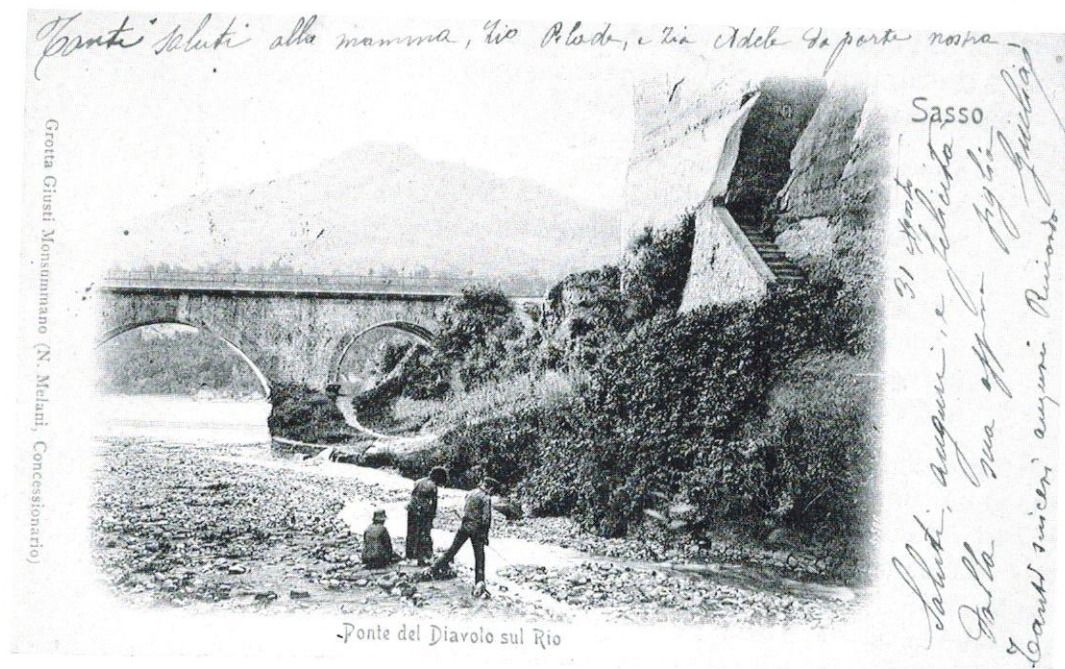
Spaventè peró cuntant da mât
al pastaur l’azeté sobb’t al cuntrât
peró al pasé la nòt senza durmir
e al geva, turmintè da mell pinsir:
“Va là ch’l’è tòtt un schérz!”. Ma quand con i ucc’ tòtt róss
a l’èlba al dà un ucè fôra da l’óss
al pant agli è daban e in mèz aié in pî drétt
al dièvel ch’al reclama i sù dirétt.

Zérti esperianz dal vólt al las’n al saggn
ma anc la pòra la fa aguzér l’inzaggn:
ló furb ch’al vól cavèrès d’in t’i guai
ed là dal pant agli ruzlè un furmai
al can ch’l’era con ló baiand ai curé drî
e al salté in bràz al dièvel drétt lé in pî.
“Ta t’î da cuntintèr, me al pàt a l’ó mantgnó
e quast l’è al prémm cliant che tè t’è vló”.

Tótt adirè al Dièvl al giré al spàl
 con un roj ch'fé tarmèr tótt la vâl
 e d frant a cal pastaur terorizè
 in tal bél méz dal pant l'è sprufundè
 e con dal sfiamarè, ch' brusénn tótt l'érba e al foj
 e l'acqua in fand al fòs la livè al boj.
 Al bûs duv l'è andè zà i n'en mai stè bon'dstuper:
 i an méss invatta una gradèla ed fèr.

...
 In mèz ai mónt l'è armès cal pant antig
 mez suplé dagli arbàzi e dagli urtig.
 I giren a la lèrga anch chi curiûs
 chi van la só soltant par vadd'r un bûs,
 però quand lá vérs sîra i sentan da luntan
 in mèz a cal muntagn baièr un can
 is fan al saggn dla craus o is taccan i marón,
 ma dlà dal pant an ié pasè piò incion.

Adriana e Gianni Pallotti vi salutano con tanta simpatia e vi danno appuntamento al prossimo numero, ma intanto, non dimenticate che: "IN DIALÀTT L'È PIÓ FÂZIL".



Cartolina illustrata. (Collezione Fanti – Proprietà Comune di Sasso Marconi).